

# CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 12 mai 1967

Confidentiel

CDH (67) 5

Bilingue

## COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 8  
de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 8  
of the European Convention on Human Rights

Document d'information  
préparé par le Greffe

Information document  
prepared by the Registry

6224  
06.3/3

## I

PRESENT TEXT

Article 8 of the European Convention on Human Rights is worded as follows:

"1. Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence.

2. There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others".

## II

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS (1)Article 12 (2)

"No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks."

./.

- 
- (1) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by its provisions when drafting its Recommendation 38 of 8th September 1949 (see below).
- (2) During the vote on each article separately, this article was unanimously adopted by the General Assembly of the United Nations (See United Nations Yearbook on Human Rights, 1948, p.465).

I

TEXTE ACTUEL

L'article 8 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance,

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui."

II

DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME (1)

Article 12 (2)

"Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes."

- (1) Citée ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (cf. infra).
- (2) Lors du vote article par article, l'Assemblée Générale des Nations Unies adopta cet article à l'unanimité (cf. Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, 1948, p. 535).

## III

DRAFTS OF THE EUROPEAN MOVEMENT (1)1. Recommendations adopted by the International Council of the European Movement in February 1949 in Brussels

"List of Human Rights to be assured by the European Court (submitted as a basis for consideration):

.....

7. Protection against any interference with the family.

8. Protection of the sanctity of the home.

....." (Doc. INF/2/E)(2)

2. Draft Convention presented by the European Movement to the Committee of Ministers of the Council of Europe in July 1949

"Article 1 - Every State a party to this Convention shall guarantee to all persons within its territory<sup>(3)</sup> the following rights:

.....

(g) The natural rights deriving from marriage and paternity and those pertaining to the family.

(h) The sanctity of the home.

....." (Doc. INF/5/E/R, p.6).

./.

(1) Quoted here because the Consultative Assembly was considerably influenced by these drafts when drafting its Recommendation No. 38 of 8th September 1949. On this subject see:

(i) Collected edition of the "Travaux Préparatoires", Doc. H. (61) 4 (hereinafter referred to as "Collected edition"), Volume I, p.30; or

(ii) Reports of the Consultative Assembly (hereinafter referred to as "Rep."), 1949, Volume II, p.411.

(2) Unofficial translation, original text no longer available.

(3) Doc. INF/5/E (not revised): "Within its metropolitan territory."

III

PROJETS DU MOUVEMENT EUROPEEN (1)

1.- Recommandations adoptées par le Conseil International du Mouvement Européen en février 1949 à Bruxelles

"Liste des Droits de l'Homme à protéger par la Cour européenne (présentée comme base d'étude) :

.....

7. La protection contre toute immixtion dans la famille.

8. La protection du caractère sacré du foyer.

....." (Doc. INF/2/F, p. 3)

2. Projet de Convention présenté par le Mouvement Européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juillet 1949

"Article 1 - Tout Etat partie à cette Convention garantira à toute personne sur son territoire (2) les droits ci-dessous :

.....

g) Les droits naturels qui découlent du mariage et de la paternité, et ceux qui appartiennent à la famille.

h) L'inviolabilité de son domicile.

....." (Doc. INF/5/F/R, pp. 7 et 8)

./.

(1) Cités ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élaborait sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949. A ce sujet, cf. :

(i) le "Recueil des Travaux Préparatoires", Doc. H (61) 4 (ci-après désigné par l'abréviation "Rec."), tome I, p. 30 ;  
ou : (ii) le Compte rendu des débats de l'Assemblée Consultative (ci-après désigné par les initiales "C.R."), 1949, tome II, p. 411

(2) Doc. INF/5/F (non révisé) : "sur son territoire métropolitain".

## IV

FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY OF THE  
COUNCIL OF EUROPE (August - September 1949)1. Plenary Sitting of 19th August 1949

- (a) Mr. Teitgen (France), giving a list of the rights and freedoms which might be guaranteed by the Convention:

(Translation) "... the natural rights deriving from marriage and paternity and those pertaining to the family, the sanctity of the home ..." (Collected edition, I, p.29; or Rep. 1949, II, p.408)(1)

- (b) Mr. Cingolani (Italy) (Translation):

"... We have all been compelled to bear unbelievable encroachments on our rights", such as "the violation of the sanctity of the home" (Collected edition, I, p.34; or Rep. 1949, II, p.418).

- (c) Mr. Everett (Ireland):

"In many countries, (....) raiding of citizens' homes without warrant is also practised by governments on minorities ...." (Collected edition, I, p.45; or Rep. 1949, II, p.442).

./.

- (1) See also Collected edition, I, p.28; or Rep. 1949, II, p.406: "... freedom is in danger in our countries (...) because of the economic and social conditions of the modern world. (...) What indeed does freedom mean, what does the inviolability of the home mean for a man who has got no home? What is the value of sacred family rights and family liberties for the father who is permanently haunted by the spectre of unemployment? ..." Mr. Teitgen, however, declared himself in favour of a "collective guarantee", limited at present to the "minimum we can achieve", to the "fundamental freedoms that are essential for a democratic way of life", excluding nearly completely economic, social and cultural rights. This conception prevailed.

IV

PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE  
CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE

(août - septembre 1949)

1.- Séance plénière du 19 août 1949

- a) M. Teitgen (France), énumérant les droits et libertés que la convention projetée pourrait garantir :

"... les droits naturels qui découlent du mariage et de la paternité et ceux qui appartiennent à la famille, l'inviolabilité du domicile..." (Rec., I, p. 29, ou C.R., 1949, II, p. 409) (1)

- b) M. Cingolani (Italie) :

"... Nous avons tous été obligés de supporter des violations incroyables de nos droits", telles que "la violation du domicile" (Rec., I, p. 34, ou C.R., 1949, II, p. 419)

- c) M. Everett (Irlande) (traduction) :

"Dans de nombreux pays, (.....) des descentes de police sans mandat de perquisition sont (...) effectuées, sur l'ordre de certains gouvernements, chez des citoyens appartenant aux minorités..." (Rec., I, p. 46, ou C.R., 1949, II, p. 443)

./.

(1) Cf. aussi Rec., I, p. 28, ou C.R., 1949, II, p. 407 : "... La liberté est en danger dans nos pays (...) en raison des conditions économiques et sociales du monde moderne. (.....) Qu'est-ce donc que la liberté, l'inviolabilité du domicile pour qui n'a pas de foyer ? Quelle est la valeur des droits sacrés de la famille et des libertés de la famille pour le père de famille quand en permanence flotte sur lui l'inquiétude du chômage ? ...". M. Teitgen se prononçait cependant pour une "garantie collective" limitée, dans l'immédiat, au "minimum possible", aux "libertés démocratiques essentielles", à l'exclusion presque complète des droits économiques, sociaux et culturels. Cette conception devait prévaloir.

(d) Mr. MacEntee (Ireland):

Mentioned, inter alia, Article 12 of the Universal Declaration reproduced on p. 1 of this document, as one that should be accepted by the Consultative Assembly "without reservation". (Collected edition, I, p.55; or Rep. II, 1949, p.462).

2. Committee on Legal and Administrative Questions(1)-  
List of questions proposed by Mr. Teitgen, on 22nd August 1949,  
for examination by the Committee(2)

".....

Should the list of liberties collectively guaranteed, subject to the internal laws of each country, include:

.....

(g) natural rights appertaining to marriage, paternity and the family?

(h) inviolability of domicile?

....." (Collected edition, I, pp. 63-64; or Doc. A.14).

./.

(1) Hereinafter referred to as "Legal Committee", according to its present name. At the end of the general debate on 19th August 1949, the Consultative Assembly referred the question of human rights to the Legal Committee.

(2) Mr. Teitgen was appointed Rapporteur.



d) M. Mac Entee (Irlande) (traduction):

L'orateur citait, entre autres, l'article 12 de la Déclaration Universelle, reproduit à la page 1 du présent document, comme l'un de ceux que l'Assemblée Consultative devait approuver "sans réserves". (Rec., I, p. 56, ou C.R., 1949, II, p. 463)

2.- Commission des Questions Juridiques et Administratives <sup>(1)</sup>  
Liste de questions proposées par M. Teitgen, le 22 août 1949, à l'examen de la Commission (2)

".....

La liste des libertés garanties collectivement dans les conditions du droit interne de chaque pays doit-elle comprendre :

.....

g) les droits naturels qui découlent du mariage et de la paternité et ceux qui appartiennent à la famille ?

h) l'inviolabilité du domicile ?

....." (Rec., I, p. 64, ou Doc. A. 14)

./.

---

(1) Ci-après dénommée "Commission juridique", ce qui correspond à son appellation actuelle. A l'issue de la discussion générale du 19 août 1949, l'Assemblée Consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique.

(2) M. Teitgen avait été nommé rapporteur.

3. Legal Committee - Proposals presented by Mr. Teitgen, Rapporteur, on 29th August 1949

"I. The Convention and the procedure to be determined later by the Committee<sup>(1)</sup> will guarantee the fundamental rights and freedoms listed below to every person residing within the metropolitan territory of a Member State:

.....  
 The inviolability of his private life, of his home, of his correspondence and of his family, in accordance with Article 12 of the United Nations Declaration.

....." (Collected edition, I, pp.67-68/69; or Doc. A 116)

4. Legal Committee - Minutes of the Sitting of 29th August 1949

".....

(4) Motion made that the inviolability of his private life, his home, his correspondence and his family, as laid down in Article 12 of the Declaration of the United Nations (Mr. Teitgen).

Amendment moved and question put to leave out paragraph 4 (Lord Layton)<sup>(2)</sup>.

The Committee divided Ayes 3, Noes 15.

Amendment moved and question put to leave out paragraph 4 and insert the following new paragraph 'Immunity from arbitrary interference in his private life, his home, his correspondence and his family as laid down in Article 12 of the Declaration of the United Nations' (Mr. Rolin<sup>(3)</sup> and Mr. Teitgen).

./.

---

(1) i.e. the Legal Committee.

(2) Member of the British delegation.

(3) Member of the Belgian delegation.

3.- Commission juridique - Propositions présentées  
par M. Teitgen, rapporteur, le 29 août 1949

"I. La convention et la procédure dont le Comité (1)  
déterminera ultérieurement les modalités garantiront  
à toutes personnes résidant sur le territoire  
métropolitain d'un Etat membre les libertés et  
droits fondamentaux énumérés ci-dessous :

.....

L'inviolabilité de sa vie privée, de son domicile,  
de sa correspondance et de sa famille, conformément  
à l'article 12 de la Déclaration des Nations Unies.

....." (Rec., I, pp. 68-69, ou Doc. A. 116)

4.- Commission juridique - Procès-verbal de la séance du  
29 août 1949

".....

- (4) Une motion est déposée tendant à prévoir également  
l'inviolabilité de sa vie privée, de son domicile,  
de sa correspondance et de sa famille, conformément  
à l'article 12 de la Déclaration des Nations Unies  
(M. Teitgen).

Proposition d'amendement tendant à supprimer  
tout ce paragraphe (Lord Layton) (2).

Par 15 voix contre 3, la Commission repousse  
cette proposition.

Proposition d'amendement tendant à supprimer  
le paragraphe 4 et à le remplacer par le nouveau  
paragraphe suivant : "immunité contre toute  
immixtion arbitraire dans sa vie privée, son  
domicile, sa correspondance et sa famille, conformé-  
ment à l'article 12 de la Déclaration des Nations  
Unies" (MM. Rolin (3) et Teitgen).

./.

(1) C'est-à-dire la Commission juridique.

(2) Membre de la délégation britannique.

(3) Membre de la délégation belge.

The Committee divided Ayes 16, Noes 0, Abstentions 3.

....." (Collected edition, I, p.71; or Doc. A 142, p.2).

5. Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (5th September 1949)

(a) Explanatory Memorandum

".....

(9) The inclusion in the list of guaranteed rights and freedoms<sup>(1)</sup> of the 'family' rights, which are represented by:

(a) freedom from all arbitrary interference in family life;<sup>(2)</sup>

(b) the right to marry and to found a family;<sup>(3)</sup>

(c) the prior right of parents to choose the kind of education to be given to their children,<sup>(4)(5)</sup>

raised, within the Committee, various objections based on the fact that in these cases no rights regarded as essential for the functioning of democratic institutions were at stake, so that it was preferable to exclude them from the guarantee and to limit the latter solely to these essential rights.<sup>(6)</sup>

This argument did not prevail, since the majority of the Committee thought that the racial restrictions on the right of marriage made by the totalitarian regimes, as also the forced regimentation of children and young persons organised by these regimes, should be absolutely prohibited.

....." (Collected edition, I, p.102; or Documents of the Consultative Assembly<sup>(7)</sup>, 1949, No. 77, para.9, p.204).

./.

- 
- (1) Draft Report: "liberties" (Collected edition, I, p.90; or Doc. A 290, p.5).
- (2) Draft Report: "immunity for all arbitrary interference in a family" (loc. cit.).
- (3) Compare Article 12 of the Convention.
- (4) Draft Report: "the right of parents to have first choice regarding the kind of education that shall be given to their children" (loc. cit.).
- (5) Compare Article 2, 2nd sentence, of the Protocol of 20th March 1952.
- (6) Draft Report: "... that in this case no fundamental "political" rights were at stake; that it was preferable, therefore, to exclude them from the guarantee and to limit the latter to essential political rights" (loc.cit.).
- (7) Hereinafter referred to as "Ass. Doc.".

Par 10 voix et 3 abstentions, la Commission approuve ce nouveau paragraphe.

....." (Rec., I, p. 72, ou Doc. A. 142, pp. 2-3)

5.- Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative (5 septembre 1949)

a) Exposé des motifs

".....

(9) L'insertion, dans la liste des libertés et droits garantis, des droits "familiaux" que constituent :

- a) l'immunité contre toutes immixtions arbitraires dans sa famille ;
- b) le droit de se marier et de fonder une famille <sup>(1)</sup>;
- c) le droit des parents de choisir par priorité le genre d'éducation à donner à leurs enfants <sup>(2)</sup>,

a soulevé, au sein de la Commission, diverses objections tirées du fait qu'il ne s'agissait pas là de droits considérés comme essentiels au fonctionnement des institutions démocratiques <sup>(3)</sup>, qu'il convenait donc de les exclure de la garantie pour la limiter à ces seuls droits essentiels <sup>(4)</sup>.

L'argument n'a pas prévalu, la majorité de la Commission estimant que les restrictions raciales du droit au mariage dictées <sup>(5)</sup> par les régimes totalitaires, comme la réquisition de l'enfance et de la jeunesse organisée par ces régimes, devaient être solennellement interdites.

....." (Rec., I, p. 102, ou Documents de séance de l'Assemblée Consultative <sup>(6)</sup>, 1949, n° 77, § 9, p. 204)

<sup>(1)</sup> Comp. l'article 12 de la Convention.

<sup>(2)</sup> Comp. l'article 2, deuxième phrase, du Protocole additionnel du 20 mars 1952.

<sup>(3)</sup> Projet de rapport : "de droits 'politiques' fondamentaux" (Rec., I, p. 89, ou Doc. A. 290, p. 6 )

<sup>(4)</sup> Projet de rapport (loc. cit.) : "droits politiques essentiels."

<sup>(5)</sup> Projet de rapport (loc. cit.) : "éditées".

<sup>(6)</sup> Ci-après désignés par l'abréviation "Doc. Ass."

(b) Draft recommendationArticle 2

"In this Convention, the Member States shall undertake to ensure to all persons residing within their territories: (1)

.....

(4) freedom from arbitrary interference in private and family life, home and correspondence, (2) in accordance with Article 12 of the United Nations Declaration (3);

....." (Collected edition, I, p.105; or Ass.Doc. 1949, No. 77, p.204).

6. Plenary Sitting of 7th September 1949

Mr. Teitgen (France) presenting orally the Report of the Legal Committee:

"..... the Committee has drawn up the list of rights and freedoms which are to be covered by the collective guarantee. This list appears in Article 2 of the draft Resolution which is submitted to you.

:/.

- (1) Draft Report: "All Member States, signatories to the Convention, shall bind themselves to ensure to all persons residing within their territories....." (Collected edition, I, p.94; or Doc. A 290, p.10).
- (2) Draft Report: "(4) Immunity from arbitrary interference in private life, home correspondence and family...." (Collected edition, I, p.94; or Doc. A 290, p.10).
- (3) This text differed, however, from Article 12 of the Universal Declaration in that the words "nor to attacks upon his honour and reputation" did not occur. The omission was without doubt deliberate. Indeed, "in referring to one or other Article of the Declaration of the United Nations with the object of defining this or that freedom better, the Resolution adopted by the Committee did not mean to refer to all the provisions of the Article in question, but only to those specifying the content of the freedom provided for in this Resolution." (Collected edition, I, p.102; or Ass.Doc. 1949, No.77, para.7, pp.198-199). See also para. V, 5, below, pp. 10, 11.

b) Projet de recommandation

Article 2

"Dans la Convention, les Etats Membres (1)  
s'engageront à assurer à toute personne résidant  
sur leur territoire :

.....

4°) L'immunité contre toutes immixtions arbitraires  
dans sa vie privée, sa famille, son domicile et sa  
correspondance (2), conformément à l'article 12 de la  
Déclaration des Nations Unies (3) ;

....." (Rec., I, p. 105, ou Doc. Ass., 1949,  
n° 77, p. 204)

6.- Séance plénière du 7 septembre 1949

M. Teitgen (France), présentant verbalement le  
rapport de la Commission juridique :

"... la Commission a dressé la liste des droits et  
des libertés sur quoi porterait la garantie collective.  
Cette liste constitue l'article 2 du projet de  
résolution qui vous est soumis.

./.

(1) Projet de rapport : "Les Etats membres signataires de la  
Convention ...." (Rec., I, p. 94, ou Doc. A. 290, p. 12).

(2) Projet de rapport : "... dans sa vie privée, son domicile,  
sa correspondance et sa famille, ...." (Rec., I, p. 95, ou  
Doc. A. 290, p. 12).

(3) Ce texte différait toutefois de l'article 12 de la Déclaration  
Universelle en ce que les mots "ni d'atteintes à son honneur et  
à sa réputation" n'y figuraient pas. Cette omission était sans  
doute intentionnelle. En effet, "en renvoyant à tel ou tel  
article de la Déclaration des Nations Unies dans le but de  
mieux définir telle ou telle liberté, la résolution adoptée par  
la Commission n'entendait pas renvoyer à toutes les dispositions  
de l'article visé, mais seulement à celles qui fixent le contenu  
de la liberté que désigne cette résolution." (Rec., I, p. 102, ou  
Doc. Ass., 1949, n° 77, § 7, pp. 198-199). Cf. aussi le § V - 5  
infra, pp. 11-12.

Here are the rights and freedoms included in this list: (.....); freedom from arbitrary interference in private and family life, to home and correspondence; (.....).

Who does not appreciate that these rights are fundamental, essential rights, and that there is no State (....) which can by violating these rights and fundamental freedoms, claim that its country enjoys a democratic regime?

Furthermore, if these remarks apply to the list as a whole, I must say that some of the rights mentioned in it gave rise to discussion in our Committee.

There were first of all those rights which I shall call "family rights". I might explain that by this I mean those rights which we had in mind when we refer in paragraph (4) of Article 2, to "freedom from all arbitrary interference in private and family life"; and also those which we mentioned in paragraph (10) (...)(1); and finally those which we define in paragraph 11 (.....)(2).

No one in the Committee, I hasten to add, has denied the vital importance of these family rights. Some have said that they would prefer to see the guarantee confined for the moment to essential civic freedoms, to those which are the necessary conditions for the functioning of democratic institutions, and that it would be better for the time being to exclude all other freedoms and all other fundamental rights which would include, in spite of their importance, family rights.

./.

- 
- (1) This paragraph foreshadowed Article 12 of the Convention.
  - (2) This paragraph foreshadowed Article 2, 2nd sentence, of the Protocol of 20th March 1952.



Voici les droits et les libertés qu'elle comprend :  
(.....) l'immunité contre toute immixtion arbitraire dans sa vie privée, sa famille, son domicile et sa correspondance ; (.....).

Qui n'aperçoit que ces droits sont, en effet, des droits fondamentaux, essentiels, et qu'il n'est (.....) pas un Etat qui puisse, s'il viole ces droits et ces libertés fondamentales, prétendre qu'il fait vivre son pays en régime de démocratie ?

Cependant, si ces observations s'appliquent à l'ensemble de la liste, je dois dire que quelques-uns des droits qui figurent dans celle-ci ont prêté à discussion devant notre commission.

Il s'agit d'abord des droits que j'appellerai familiaux pour mieux me faire comprendre, celui que nous visons quand nous disons, au paragraphe 4 de l'article 2, "l'immunité contre toute immixtion arbitraire dans sa vie privée et sa famille" ; puis celui que nous mentionnons au paragraphe 10 (.....)<sup>(1)</sup> ; enfin, celui que nous définissons au paragraphe 11 (.....)<sup>(2)</sup>.

Nul, au sein de la commission, je n'empresse de le dire, n'a contesté l'importance capitale de ces droits familiaux. Certains ont dit qu'ils préféreraient voir la garantie limitée dans le présent aux libertés civiques essentielles, à celles qui sont la condition même du fonctionnement des institutions démocratiques, et qu'il convenait d'exclure, pour l'instant, toutes autres libertés et tous autres droits fondamentaux - y compris, malgré leur importance, les droits familiaux.

./.

<sup>(1)</sup> Ce paragraphe préfigurait l'article 12 de la Convention.

<sup>(2)</sup> Ce paragraphe préfigurait l'article 2, deuxième phrase, du Protocole additionnel du 20 mars 1952.

The Committee recalled the time in the recent past when, in some countries, certain people were denied the right to marry on account of race or religious convictions. It also recalled the legislation, under which some countries suffered during cruel years, which subordinated the child to the benefit of the State.

On account of these memories, the majority of the Committee considered it desirable to include these fundamental rights in the list of guaranteed freedoms. It considered that the father of a family cannot be an independent citizen, cannot feel free within his own country, if he is menaced in his own home and if, every day, the State steals from him his soul, or the conscience of his children.

....." (Collected edition, I, pp.127,128; or Rep. 1949, IV, pp.1144, 1146).

Despite this, paragraph (4)<sup>(1)</sup> of Article 2 was not amended but adopted by the Consultative Assembly on 8th September 1949 without discussion (Recommendation No.38) (Collected edition, I, pp.155 and 223; or Rep. 1949, IV, p.1184, and Ass.Doc. 1949, No. 108, pp.261-262).

./.

---

(1) Unlike paragraph (10) and more particularly paragraph (11) (see page 8 above, notes 1 and 2). On the latter paragraph see Doc. CDH (67) 2, pp.7-35.

La Commission s'est souvenue d'un passé récent, du temps où, dans certains pays, le droit de se marier était interdit à certains en raison de leurs convictions religieuses ou de leur race. Elle s'est rappelée aussi cette législation, que certains pays ont subie pendant de si cruelles années, et qui réquisitionnait l'enfant au profit de l'Etat.

La Commission a estimé à la majorité, en raison même de ces souvenirs, qu'il fallait inscrire ces droits fondamentaux dans la liste des libertés garanties. Elle a pensé qu'un père de famille n'est pas un citoyen indépendant, qu'il ne se sent pas libre dans son pays s'il est menacé dans son foyer et si, chaque jour, l'Etat lui vole l'âme ou la conscience de ses enfants.

....." (Rec., I, pp. 127-128, ou C.R., 1949, IV, pp. 1145-1147)

En dépit de ce qui précède, le paragraphe 4<sup>(1)</sup> de l'article 2 ne fit l'objet d'aucun amendement et fut adopté sans débat par l'Assemblée Consultative le 8 septembre 1949 (recommandation n° 38) (Rec., I, pp. 155 et 223, ou C.R., 1949, IV, p. 1185, et Doc. Ass., 1949, n° 108, pp. 261-262).

./.

---

(1) A la différence du paragraphe 10 et, surtout, du paragraphe 11 (cf. la page 8 supra, notes 1 et 2). Au sujet de ce dernier, cf. le Doc. CDH (67) 2, pp. 7 à 35.

## V

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL  
OF EUROPE - FIRST SESSION (Strasbourg, 2nd-8th  
February 1950)

1. Preliminary draft of the International Covenant on  
Human Rights, adopted by the United Nations Commission on  
Human Rights at its 5th Session (1949)<sup>(1)</sup>

This draft (Doc. E/1371) did not contain any provision corresponding to Article 12 of the Universal Declaration, nor, consequently, to Article 2, paragraph 4 of the Recommendation No. 38 of the Consultative Assembly of the Council of Europe.<sup>(2)</sup>

2. Preparatory Report of the Secretariat-General of the  
Council of Europe<sup>(3)</sup>

.....

PART I

.....

Article 2 - paragraph (4)<sup>(4)</sup>

The original text of this paragraph was worded as follows: "The inviolability of his private life, of his home, of his correspondence and of his family."

./.

- 
- (1) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe, after instituting a "Committee of Experts on Human Rights" (November 1949), invited it expressly "to pay due attention to the progress which has been achieved in this matter by the competent organs of the United Nations" (Collected edition, II, p.235; or Ass.Doc., 1949, No. 116, para. 6, pp.288-289).
- (2) This omission has since been rectified: see Article 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations in December 1966.
- (3) Translation, the Report exists only in French.
- (4) Of Recommendation No. 38 of the Consultative Assembly.

V

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME  
DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION

(Strasbourg, 2-8 février 1950)

1.- Avant-projet de Pacte international relatif aux  
Droits de l'Homme, adopté par la Commission des Droits de  
l'Homme des Nations Unies à sa 5ème session (1949) (1)

Ce projet (Doc. E/1371) ne contenait aucune disposition correspondant à l'article 12 de la Déclaration Universelle ni, par conséquent, à l'article 2 § 4 de la recommandation n° 38 de l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe. (2)

2.- Rapport préparatoire du Secrétariat Général du  
Conseil de l'Europe

".....

PREMIERE PARTIE

.....

Article 2 - paragraphe 4 (3)

Le texte original de ce paragraphe était ainsi conçu : 'L'inviolabilité de sa vie privée, de son domicile, de sa correspondance et de sa famille'.

./.

(1) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un Comité d'Experts des Droits de l'Homme (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies" (Rec., II, p. 235, ou Doc. Ass., 1949, n° 116, § 6, pp. 288-289).

(2) Cette lacune a été comblée depuis lors : cf. l'article 17 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, approuvé par l'Assemblée Générale des Nations Unies en décembre 1966.

(3) De la recommandation n° 38 de l'Assemblée Consultative.

....." (Collected edition, II, p.248; or Doc. B 22, p.11)(1).

3. "Draft text of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly" (7th February 1950)

Article 3, paragraph 4

"No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence. Everyone has the right to the protection of the law against such interference."<sup>(2)</sup>  
(Collected edition, II, p.378; or Doc. A 809, p.4).

4. Preliminary draft Convention

Article 2, paragraph 4

identical to the text reproduced in the preceding paragraph (Collected edition, II, p.388; or Doc. A 833, p.3).

5. Preliminary draft Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

".....

./.

- (1) The second part of this document, which compared the draft Covenant (para. V, 1 above) with the draft of the Consultative Assembly, did not indicate the absence, from the first text, of a clause corresponding to Article 12 of the Universal Declaration. The same remark applies to another document transmitted for information to the Committee of Experts of the Council of Europe, namely the observations of the United Kingdom on the draft Covenant [Collected edition, II, pp.331-346; or Doc. A 770 (reference number of the Council of Europe), or Doc. E/CN 4/353/Add.2 (reference number of the United Nations)]
- (2) Identical to the text of Article 12 of the Universal Declaration with the exception that in the first sentence of Article 3, para. 4, the words "nor to attacks upon his honor and reputation", and in the second sentence of the same article the words "or attacks" are omitted.

....." (Rec., II, p. 248, ou Doc. B. 22, p. 11) (1)

3.- "Projet de texte du 1er titre d'un projet de Convention basé sur les travaux de l'Assemblée Consultative" (7 février 1950)

Article 3, paragraphe 4

"Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions." (2)

(Rec., II, p. 378, ou Doc. A. 809, p. 4)

4.- Avant-projet de Convention

Article 2, paragraphe 4 :

identique au texte reproduit au paragraphe précédent (Rec., II, p. 388, ou Doc. A. 833, p. 3)

5.- Avant-projet de rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

".....

./.

(1) La deuxième partie de ce document, consacrée à une comparaison entre le projet de Pacte (§ V - 1 supra) et le projet de l'Assemblée Consultative, ne relevait pas l'absence, dans le premier de ces textes, d'une clause correspondant à l'article 12 de la Déclaration Universelle. Il en allait de même d'un autre document communiqué au Comité d'Experts du Conseil de l'Europe pour information, à savoir les observations du Royaume-Uni sur le projet de Pacte (Rec., II, pp. 331 à 346, ou Doc. A. 770 (cote du Conseil de l'Europe), ou encore Doc. E/CN 4/353/Add. 2 (cote des Nations Unies)).

(2) Texte identique à celui de l'article 12 de la Déclaration Universelle sous réserve de l'omission, à la fin de la première phrase, des mots "ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation", et, à la fin de la deuxième phrase, des mots "ou de telles atteintes."

3. In accordance with the Assembly's intentions, only a certain part of the rights mentioned in Article 12 and 16<sup>(1)</sup> of the Universal Declaration were included in the Convention<sup>(2)</sup> (cf. the Report submitted to the Assembly by Mr. Teitgen on behalf of the Committee on Legal and Administrative Questions, Doc. 77).

....." (Collected edition, II, p.409; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, p.11, para.3).

## VI

### COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - SECOND SESSION (Strasbourg, 6th - 10th March 1950)

#### 1. Preliminary draft Convention (9th March 1950)

##### (a) Article 2, para. 4 of Alternative B:

identical to the text quoted in para. V, 3 above, p.11 (Collected edition, II, p.456; or Doc. CM/WP 1 (50)14, p.9).

(b) Alternative A<sup>(3)</sup>: this alternative did not contain any provision comparable to Article 2, para. 4 of the Alternative B.

(Collected edition, II, pp.447-454; or Doc. CM/WP 1 (50)14, pp.1-7).

./.

- 
- (1) Article 16 of the Universal Declaration relates to the rights to marry, to found a family, etc. (compare Article 12 of the European Convention).
- (2) See above, p.7, note 3.
- (3) Alternative "A" was based on the system of a precise definition of the rights and freedoms recognised, Alternative "B" on that of a simple enumeration. In the course of their first session the Experts were divided on the best way to set forth the said rights and freedoms. For practical reasons they decided to begin their work by studying the draft of the Consultative Assembly (second system) and then examining the proposals based on the alternative method while giving each of them the right to reserve his final opinion. (Collected edition, II, pp.403-406; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp.5-8).



3. Conformément aux intentions de l'Assemblée, les droits visés aux articles 12 et 16 (1) de la Déclaration Universelle n'ont été reproduits qu'en partie (2) (voir le rapport présenté à l'Assemblée par M. Teitgen au nom de la commission des Questions juridiques et administratives, doc. 77).

....." (Rec., II, p. 409, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, p. 11, § 3)

VI

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME  
DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION

(Strasbourg, 6-10 mars 1950)

1.- Avant-projet de Convention (9 mars 1950)

a) Article 2 § 4 de la variante B :

identique au texte cité au § V - 3 supra, p. 11.

(Rec., II, p. 456, ou Doc. CM/WP 1 (50) 14, p. 10)

b) Variante A (3) : cette variante ne comprenait aucune disposition comparable à l'article 2 § 4 de la variante B.

(Rec., II, pp. 447 à 454, ou Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 1 à 8).

./.

(1) L'article 16 de la Déclaration Universelle concerne le droit de se marier, de fonder une famille etc. (comp. l'article 12 de la Convention européenne).

(2) Cf. supra, p. 7, note 3.

(3) La variante A reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus, la variante B sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les Experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée Consultative (second système) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'entre eux le droit de réserver son opinion définitive (Rec., II, pp. 403 à 406, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp. 5 à 8).

## 2. Draft Convention

### (a) Article 2, para. 4 of Alternatives A and A/2<sup>(1)</sup>

identical to the text quoted in para. V, 3 above, p.11 (Collected edition, II, p.509; or Doc. CM/WP 1 (50) 15 Appendix, p.1).

### (b) Alternatives B and B/2<sup>(2)</sup>: None.

(Collected edition, II, pp.513-519; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, Appendix, pp.5-10).

## 3. Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers

Commentary on Article 2, para. 4 of Alternatives A and A/2: identical to the commentary reproduced in para. V, 5 above, p.12. (Collected edition, II, p.485; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, p.15).

## VII

### CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS (Strasbourg, 8th-17th June 1950)

#### 1. Minutes of the Sitting of 8th June 1950 (non-official document)<sup>(3)</sup>

The PRESIDENT<sup>(4)</sup> pointed out that Alternative B did not contain a provision corresponding to Article 2, para. 4 of Alternative A.

Mr. HOARE (United Kingdom) replied that Alternative B contained provisions on freedom of association and information which covered the contents of Article 2, para. 4, raised by the President<sup>(5)</sup>.  
(Collected edition, III, p.551).

- 
- (1) These Alternatives were based on the system of a simple enumeration of the rights and freedoms.
  - (2) These Alternatives were based on the system of precise definition of the rights and freedoms.
  - (3) Unofficial translation. Original document exists in French only.
  - (4) Mr. S. PETREN (Sweden).
  - (5) Mr. S. HOARE seems to have confused para. 4 of Article 2 with paras. 6 to 9.

2.- Projet de Convention

a) Article 2 § 4 des variantes A et A/2 (1) :

identique au texte cité au § V - 3 supra, p. 11.

(Rec., II, p. 510, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15 Annexe, p. 2)

b) Variante B et B/2 (2) : néant.

(Rec., II, pp. 513 à 519, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15 Annexe, pp. 5 à 11).

3.- Rapport du Comité d'Experts au Comité des Ministres

Commentaire de l'article 2 § 4 des variantes A et A/2 :  
identique au commentaire reproduit au § V - 5 supra, p. 12,

(Rec., II, p. 485, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, p. 15)

VII

CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES  
DES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8-17 juin 1950)

1.- Compte rendu de la séance du 8 juin 1950 (Document  
non officiel)

"....."

LE PRESIDENT (3) signale que l'article 2 § 4 de la  
variante A ne se retrouve pas dans la variante B.

M. HOARE (Royaume-Uni) répond que la variante B contient  
des dispositions sur les libertés d'association et  
d'information qui couvrent le contenu de l'article 2 § 4  
relevé par le Président (4).

....." (Rec., III, p. 551)

./.

(1) Ces variantes reposaient sur le système de la simple  
énumération des droits et libertés.

(2) Ces variantes reposaient sur le système de la définition  
précise des droits et libertés.

(3) M. S. PETREN (Suède)

(4) M. S. HOARE paraît avoir confondu le § 4 de l'article 2  
avec les §§ 6 à 9.

2. "New draft of Alternatives B and B/2"(1)

This draft left a blank space for an article "on privacy...." (Collected edition, III, p.600; or Doc. CM/WP 4 (50) 9, p.5).

3. Article proposed by the United Kingdom Delegation  
(15th June 1950)

"1. Everyone shall have the right to freedom from governmental interference with his privacy, family, house or correspondence.

2. No restrictions shall be placed on the exercise of this right other than such as are in accordance with law and are necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety, for the prevention of disorder or crime or for the protection of health or morals."

(Doc. CM/WP 4 (50) 14; English text not reproduced in the Collected edition).

4. Draft Convention of the Conference of Senior Officials(a) First draft of Article 8 (2)

"1. The right to privacy in respect of family, home and correspondence shall be recognised.

2. There shall be no interference by a public authority(3) with the exercise of these rights except such as is in accordance with law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety, for the prevention of disorder or crime or for the protection of health or morals."

(b) Second draft of Article 8(4)

"1. Everyone's right to respect for his private and family life, his home and his correspondence shall be recognised.

2. "....." (Identical to para. 2 of the first draft with the sole exception: instead of "these rights": "this right").

(1) The Conference of Senior Officials adopted a simple consolidated text, nearer, nevertheless, to the former Alternatives B and B/2 than to the former Alternatives A and A/2. See para.VII, below, pp.15-16.

(2) Compare the British proposal reproduced in the preceding paragraph. Alterations are underlined.

(3) The subject of "interference by a public authority" (See "governmental interference") is now embodied in para. 2 (statement of permissible limitations) and no longer in para. 1 (statement of the right itself).

(4) Compare with first draft above. Alterations are underlined.

2.- "Nouveau projet de variantes B et B/2" (1)

Ce projet réservait une place, laissée en blanc, à un article "concernant liberté de domicile et correspondance".  
(Rec., III, p. 600, ou Doc. CM/WP 4 (50) 9, p. 5)

3.- Article proposé par la Délégation du Royaume-Uni  
(15 juin 1950)

"1. Toute personne a le droit d'être protégée contre des immixtions gouvernementales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui, dans une société démocratique, constituent des mesures nécessaires à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la lutte contre le désordre ou le crime, ou à la protection de la santé ou de la morale."  
(Rec., III, p. 612, ou Doc. CM/WP 4 (50) 14)

4.- Premier et second projets de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

Article 8 (2)

"1. Le droit de toute personne au respect de sa vie privée et familiale, son domicile ou sa correspondance est reconnu.

2. Il ne peut y avoir ingérences d'une autorité publique (3) dans l'exercice de ce droit que pour autant que ces ingérences sont prévues par la loi et qu'elles constituent des mesures qui, dans une société démocratique, sont nécessaires à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, ou à la protection de la santé ou de la morale."

./.

(1) La Conférence de Hauts Fonctionnaires adopta un texte unique de synthèse, plus proche cependant des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2. Cf. le § VII - 5 infra, pp. 15-16.

(2) Comp. la proposition britannique reproduite au paragraphe précédent. Les modifications ont été soulignées.

(3) La notion d'"ingérences d'une autorité publique" (cf. "immixtions gouvernementales") figure donc désormais au paragraphe 2 (énoncé des limitations licites) et non plus au paragraphe 1 (énoncé du droit lui-même).

(Doc. CM/WP 4 (50) 16, Appendix, p.6; and Doc. CM/WP 4 (50) 19, Appendix, pp.5,6; English text not reproduced in the Collected edition).

5. Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers

"Section II - General remarks

This Section is the result of an attempt made by the Conference to try to amalgamate Alternatives A and B of Section I of the Committee of Experts' draft Convention.

The Conference adopted Alternative B as the basis of its work, since it was not impossible a priori to include in it certain general principles which are contained in Alternative A; this line of action should make Alternative B more acceptable to the supporters of Alternative A. (.....)

The general principles which were thus introduced into the text of Alternative B were the following:

1. reference to the mention of 'democratic society' in place of the phrases 'in the interests of public safety', and 'in the interests of national security' in Articles 9 and 10<sup>(1)(2)</sup>.

.....

The Conference also introduced into the text of Alternative B the right for everyone to respect for his private and family life, home and correspondence, which appeared in Alternative A of the Committee of Experts' draft but not in Alternative B (.....).

./.

- (1) This term did in fact appear in Article 6 of the draft of the Consultative Assembly and in that of Alternative A of the Committee of Experts' draft. The object of this article was to specify, by a clause of general character, the limitations to which the exercise and enjoyment of the rights and freedoms guaranteed might be subject.
- (2) The other general principles in question were that of non-discrimination and the prohibition of "détournement de pouvoir" (see Articles 14 and 18 of the Convention).

(Rec., III, pp. 625 et 668, ou Doc. CM/WP 4 (50) 16  
Annexe, p. 6, et CM/WP 4 (50) 19 Annexe, p. 6)

5.- Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires  
au Comité des Ministres

"Titre II - Commentaire général

Ce titre est le résultat d'une tentative entreprise par la Conférence en vue d'amalgamer les variantes A et B du titre I du projet de Convention du Comité d'experts.

La Conférence a pris comme base de son travail la variante B, étant donné qu'il n'était pas impossible, a priori, d'insérer dans cette variante certains principes généraux auxquels se réfère la variante A. Ceci pourrait rendre la variante B plus acceptable pour les partisans de la variante A. (.....)

Les principes généraux qui ont été ainsi introduits dans le texte de la variante B sont les suivants :

1. La référence à la notion de "société démocratique" pour la détermination des termes "sécurité nationale", "ordre, santé et morale publics", "sûreté publique", figurant dans les articles 8, 9, 10 et 11 (1) (2) ;

.....

La Conférence a également introduit dans le texte de la variante B le droit au respect de la vie privée et familiale, du domicile et de la correspondance, qui figurait déjà dans la variante A du projet du Comité d'experts, mais non pas dans la variante B (.....).

./.

(1) Cette notion figurait en effet à l'article 6 du projet de l'Assemblée Consultative et de la variante A du projet du Comité d'Experts, article qui tendait à préciser, au moyen d'une clause de caractère général, les limitations dont pourraient faire l'objet l'exercice et la jouissance des droits et libertés garantis.  
(2) Les autres principes généraux en question étaient le principe de non-discrimination et l'interdiction du "détournement de pouvoir" (cf. les articles 14 et 18 de la Convention).

....."  
 (Collected edition, III, pp.650-651; or Doc.  
 CM/WP 4 (50) 19, pp.13-14).

6. Comments of the United Kingdom Delegation on the  
 Report of the Conference of Senior Officials and the text of  
 the draft Convention

".....

"Article 8 (2) - Insert 'or' between 'national security'  
 and 'public safety', deleting the comma."<sup>(1)</sup>  
 (Doc. A 1690, p.2; not reproduced in the Collected edition.

VIII

FIFTH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS (Strasbourg,  
 3rd-9th August 1950)

A. Meeting of the Sub-Committee on Human Rights (4th August  
 1950)<sup>(2)</sup>

1. Amendment proposed by the United Kingdom Delegation

"Article 8

In its present form this Article does not provide  
 either for the rules under which the party to a civil  
 action may be compelled to give disclosure of his  
 documents to the other party or for the powers of  
 inspection (for example the opening of letters which  
 are suspected of attempting to export currency in breach  
 of Exchange Control Regulations) which may be necessary  
 in order to safeguard the economic wellbeing of the  
 country. H. M. Government, therefore, proposes an amend-  
 ment to paragraph 2 of this Article to read: ".... in the  
 interests of national security, public safety or the  
 economic wellbeing of the country, for the prevention of  
 disorder or crime, for the protection of health or morals,  
 or for the protection of the rights and freedoms of others."  
 (Collected edition, III, pp.725-726; or Doc. CM 1 (50) 6,  
 p.2).

./.

(1) The proposal was not adopted.

(2) The Committee of Ministers had decided on 3rd August 1950  
 that a Committee of Governmental Experts would meet the  
 following day in order to revise the text of the draft  
 Convention, having regard to the proposals received and  
 the documentation already available. (Collected edition, III,  
 p.718; or Doc. of the Committee of Ministers, 5th Session,  
 pp.27-29).



....."

(Rec., III, pp. 650-651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 13-14)

6.- Commentaires de la délégation du Royaume-Uni sur le rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires et le texte du projet de Convention

Ce document contenait, entre autres, des observations relatives à la version anglaise du paragraphe 2 de l'article 8 (voir ci-contre).

(Doc. A. 1690, p. 2)

VIII

CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES

(Strasbourg, 3-9 août 1950)

A.- Réunion du Sous-Comité des Droits de l'Homme (4 août 1950) (1)

1.- Amendement proposé par la délégation du Royaume-Uni

"Article 8

Dans sa forme présente, cet article ne vise ni les règles selon lesquelles une des parties à une action civile peut être contrainte de donner communication de ses pièces à l'autre partie, ni les pouvoirs de contrôle (par exemple, le droit d'ouvrir des lettres soupçonnées de contenir des devises que l'on cherche à exporter en infraction à la réglementation sur le contrôle des changes) qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde du bien-être économique du pays. Le Gouvernement britannique propose, en conséquence, de modifier le paragraphe 2 de cet article comme suit :  
'... est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui'."

(Rec., III, pp. 725-726, ou Doc. CM 1 (50) 6)

(1) Le Comité des Ministres avait décidé, le 3 août 1950, qu'un Comité d'Experts gouvernementaux se réunirait le lendemain pour réviser le texte du projet de Convention, compte tenu des propositions reçues et de la documentation disponible (Rec., III, p. 718, ou Documents du Comité des Ministres, 5ème session, pp. 27 et 29).

2. "Text of amended articles after deliberation at the sitting of 4th August 1950"

"Article 8 (2)

There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others."

(Collected edition, III, p.731; or Doc. CM 1 (50) 9, p.3)(1)

3. Draft Convention adopted by the Sub-Committee (7th August 1950)

"1. Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence."(2)

"2. There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others."(3)

(Collected edition, III, p.737; or Doc. CM (50) 52, p.6).

./.

- 
- (1) Identical to the British proposal reproduced in the preceding paragraph.
- (2) Compare Article 8, para. 1 of the draft Convention of the Conference of Senior Officials, VII, 4 (b), above, p.14. Alterations are underlined.
- (3) Identical to text reproduced in the preceding paragraph.

2.- "Texte des articles amendés à la suite des délibérations de la séance du 4 août 1950"

"Article 8 § 2

Il ne peut y avoir ingérences d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que ces ingérences sont prévues par la loi et qu'elles constituent des mesures qui, dans une société démocratique, sont nécessaires à la sécurité nationale, à la sûreté publique ou le (1) bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, ou à la protection de la santé ou de la morale ou à la protection des droits et libertés d'autrui."

(Rec., III, p. 731, ou Doc. CM 1 (50) 9, p. 3) (2)

3.- Projet de Convention adopté par le Sous-Comité (7 août 1950)

"1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, son domicile ou sa correspondance (3).

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, (4) au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, (5) à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui." (6)

(Rec., III, p. 737, ou Doc. CM (50) 52, p. 6)

./.

(1) Sic.

(2) Comp. la proposition britannique reproduite au paragraphe précédent. Les modifications ont été soulignées.

(3) Comp. le texte de l'article 8, paragraphe 1, du projet de la Conférence de Hauts Fonctionnaires (§ VII - 4 supra, p. 14). La modification a été soulignée.

(4) Omission des mots "ou le".

(5) Omission de la conjonction "ou".

(6) Comp. le texte reproduit au paragraphe précédent. Les modifications ont été soulignées.

B. Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for consideration (7th August 1950)

Article 8: identical to the text reproduced in the preceding paragraph with the sole exception of paragraph 2 of Article 8: "... or for the protection of the right and freedoms of others".  
(Collected edition, III, pp.776-776bis and 792; or Doc. A 1937, pp.5-6, and Ass. Doc. 1950, II, No. 11, p.606).

## IX

FIRST PART OF THE SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY (Strasbourg, August 1950)

Article 8 did not give rise to discussion. It will be found without alteration in Recommendation No. 24 of the Assembly adopted on 25th August 1950 (Collected edition, IV, pp.951, 952; or Ass. Doc. 1950, III, No.104, p.1032).

## X

SIGNATURE OF THE CONVENTION (Rome, 4th November 1950)

On 3rd November 1950, a Committee of Legal Experts examined the text of the Convention for the last time and made a certain number of formal corrections and corrections of translation. (Collected edition, IV, p.1010; or Doc. CM/Adj. (50) 3 rev., para. 6).

The opportunity was taken to amend the English version of paragraph 2 of Article 8 slightly, as follows:<sup>(1)</sup>

"There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others."

Thus, the final version of Article 8 received recognition the following day with the signature of the Convention.

---

(1) On the subject of the French version, see opposite.

B.- Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis (7 août 1950)

Article 8 : identique au texte reproduit au paragraphe précédent. (Rec., III, pp. 775-775 bis et 792, ou Doc. A. 1937, pp. 5-6, et Doc. Ass., 1950, II, n° 11, p. 606)

IX

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION  
DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE

(Strasbourg, août 1950)

L'article 8 ne prêta pas à discussion. Il se retrouva, sans changement, dans la recommandation n° 24 que l'Assemblée adopta le 25 août 1950 (Rec., IV, pp. 951-952, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 104, p. 1032).

X

SIGNATURE DE LA CONVENTION

(Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'Experts juridiques examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme et de traduction (Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6).

A cette occasion, la version française du paragraphe 1er de l'article 8 subit les deux ultimes retouches que voici (1) :

"Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance."

L'article 8 revêtit ainsi sa forme définitive, consacrée le lendemain par la signature de la Convention.

°  
° °

(1) Au sujet de la version anglaise du paragraphe 2, voir ci-contre.

